

DOCUMENT RESUME

ED 116 500

FL 007 395

AUTHOR Gold, Norman G.  
TITLE Guia Bibliografica del Bilinguismo (Bibliographic Guide for Bilingualism).  
PUB DATE Jul 75  
NOTE 11p.; In Spanish  
EDRS PRICE MF-\$0.76 HC-\$1.58 Plus Postage  
DESCRIPTORS \*Annotated Bibliographies; Bilingual Education; \*Bilingualism; Bilingual Students; Education; Language Research; Linguistics; Periodicals; Psychology; Reference Books; \*Resource Materials; \*Spanish

ABSTRACT

This paper presents a comprehensive, annotated guide to bibliographic materials related to bilingualism, with a particular focus on Spanish-English bilingualism. It is written in Spanish, to meet the needs of the student of language and literature who approaches the study of bilingualism with little prior contact with the research and literature sources outside his/her own field. Useful material from linguistics, education, psychology, and other fields is covered. Included in this document are reviews of general resources (RIE, CIJE), specialized indices, current bibliographies, and additional sources. A list of relevant journals is appended. Items are referenced by call number according to the University of Massachusetts-Amherst Main Library catalogue. (Author)

\*\*\*\*\*  
\* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished \*  
\* materials not available from other sources. ERIC makes every effort \*  
\* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal \*  
\* reproducibility are often encountered and this affects the quality \*  
\* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available \*  
\* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not \*  
\* responsible for the quality of the original document. Reproductions \*  
\* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. \*  
\*\*\*\*\*

julio del 1975

Department of Spanish  
and Portuguese  
University of Massachusetts  
Amherst

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,  
EDUCATION & WELFARE  
NATIONAL INSTITUTE OF  
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRO-  
DUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM  
THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGIN-  
ATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS  
STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT  
OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF  
EDUCATION POSITION OR POLICY

## GUIA BIBLIOGRAFICA DEL BILINGUISMO

por

(c) 1975 Norman C. Gold

PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPY-  
RIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

*Norman C.  
Gold*

TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING  
UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL IN-  
STITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRO-  
DUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM RE-  
QUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT  
OWNER

### INTRODUCCION

Por bilingüismo se entiende el uso habitual de mas de un idioma por una persona o comunidad de hablantes. El estudio del fenómeno tiende a incluir varios aspectos de la evolución cultural tanto como los cambios lingüísticos resultados del contacto entre idiomas.

Esta guía se presenta para la orientación general de los estudiantes de los fenómenos del bilingüismo, enfocando en particular los casos del bilingüismo español-inglés en los EE.UU.A. Las fuentes aquí notadas representan una riqueza de información en los campos de la lingüística, psicología, pedagogía, literatura y antropología. Ellas cubren la literatura periódica de los EE.UU.A. y de otros países donde ha surgido un interés en el bilingüismo. Muchas de estas fuentes son fuera de lo comun para los estudiantes de un departamento de lengua y literatura. Una visión completa del campo toma en cuenta estos diversos recursos en distintas disciplinas y nota bien el dinámico y constante proceso de evolución por lo cual pasan las culturas e idiomas en contacto.

El principal enfoque de esta guía es hacia la literatura mas reciente, y hacia los medios de acercarse con facilidad a las monografías, los artículos y los estudios sobre el bilingüismo. Todas las cifras de clasificación pertenecen a la biblioteca central de UMASS-Amherst.

## 1.0 RECURSOS GLOBALES

El catálogo general (subject catalogue) de la biblioteca indica los libros pertinentes bajo los títulos: bilingualism, education, bilingual, y Spanish language. Otros libros publicados pero no adquiridos por UMASS se encuentran en el catálogo del Library of Congress, bajo los mismos títulos.

Como el bilingüismo es un campo de estudio tan nuevo, hay que buscar la literatura más reciente, tomando en cuenta lo mucho que tarda un libro académico en salir de la prensa. A veces pasan dos, tres, hasta cinco años o más entre la tilde final del autor y la publicación del libro. Es de mucho aliento saber que ahora existen dos recursos amplios que faciliten el contacto entre autor y lector. El primero, RIE, distribuye en microfiche los artículos sometidos sin tardar más de unos pocos meses. El segundo, CIJE, pone en índice miles de artículos ya publicados en revistas y periódicos académicos, facilitando así el acceso a la materia más pertinente.

### 1.1 RIE (Resources antes: Research in Education) publicado por ERIC (Educational Resources Information Center)

RIE es un recurso que permite contacto directo con millares de informes, artículos y ensayos, la mayoría de los cuales son inéditos. En muchos casos estos artículos (también discursos) nunca saldrán al público y el sistema de ERIC provee la única manera de obtenerlos.

Los índices del RIE incluyen los del autor, tópico, e institución. Incluidos en el sistema son miles de millares de páginas de monografías en educación y otros campos. El bilingüismo tiene buena representación. Repasando rápidamente los índices uno se da cuenta de la variedad de la materia. Hay libros completos sobre la enseñanza de idiomas indígenas y orientales; hay documentación de proyectos educativos federales y estatales; hay discursos de políticos y de profesores; hay bibliografías, y algunas tesis doctorales en su totalidad. De singular interés son muchos artículos sobre la lingüística aplicada, sobre las minoridades hispanas en los EE.UU.A., sobre la enseñanza de los idiomas y el inglés como segunda lengua, y sobre el fenómeno del bilingüismo en sí.

Categorías como biculturalism, bilingualism, bilingual education y bilingual students son las de mayor provecho. Cada investigador solo tiene que dedicar unos pocos minutos para orientarse al sistema de ERIC/RIE, y para darse cuenta de su fenomenal utilidad.

He aquí unos ejemplos de artículos de interés (los números del RIE tienen un prefijo de "ED"):

- ED 053 608 Fisher, John. C., Bilingualism in Puerto Rico: A History of Frustration, April 1971, 6pp.
- ED 059 933 New York Department of Education, Annotations on selected aspects of the culture of Puerto Rico & its people, history, literature and bibliography.  
Related items: ED 068 099, ED 075 552
- ED 069 823 Massachusetts Advisory Commission to the US Commission on Civil Rights, Issues of Concern to Puerto Ricans in Boston and Springfield, Feb. 1972, 109 pp.
- ED 049 876 Taylor, Marie, An Overview of Research on Bilingualism, California Education Department, 1970

En adición a la información del índice, RIE le da un sumario del artículo, junto con información sobre el costo de adquirir una copia xerox o en microfiche del mismo. Lo más útil es que casi todo el contenido del RIE está localizado en su totalidad dentro de unas pocas gavetas del archivo del RIE. El sistema de microfiche facilita el uso y la lectura del material puesto que hasta setenta y cinco páginas están contenidas en una sola tarjeta que mide cuatro por seis pulgadas.

## 1.2 CIJE (Current Index to Journals in Education)

CIJE incluye en sumario la literatura más reciente con índices bajo los títulos de bilingualism, bilingual students, bilingual education, Spanish American literature, Spanish Americans, y Spanish speaking. Mensualmente sale un número del CIJE con sumarios de todos los artículos de interés educativo en más de setecientas (700) revistas y periódicos, la mayoría de las cuales publicadas en los EE.UU.A. (vea 5.0 para la lista de publicaciones de más interés en el estudio del bilingüismo).

Junto con el RIE, CIJE es el centro de información más concentrado y más al día sobre los temas del bilingüismo. Incluidos son artículos relacionados con los grupos étnicos minoritarios de los EE.UU.A. tanto como ensayos cuyos temas tienen poco que ver directamente con la educación pero mucho que ver con el bilingüismo. Las revistas de la lingüística aplicada resaltan como un ejemplo de la materia útil que está puesto en índice en CIJE.

Para consultar CIJE simplemente mire a los números mensuales o a la colección anual en el índice de tópico. Hay también índices de autor y de institución, facilitando al investigador la búsqueda de sumarios de artículos escritos por una sola

persona, o emitidos bajo la supervisión de una universidad o centro de investigaciones. El journal contents index da una lista completa del contenido del número de la revista pertinente. CIJE da un sumario corto de la mayoría de los artículos, y el lector interesado puede recurrir a la revista para leer todos los particulares (vea 5.0).

Si todo esto fuera poco, en 1975 la biblioteca central de UMASS instituyó un programa de acceso por medio de una computadora a toda la materia puesto en índice por RIE/ERIC y CIJE. Esto quiere decir que uno puede seleccionar un tema muy especializado, y, con la ayuda de la bibliotecaria, escoger unas cuatro o cinco palabras claves para pedirle a la computadora una lista al día de todos los artículos y las monografías que tratan del asunto. La computadora hace el trabajo de un mes en pocos segundos y responde con la información detallada, excluyendo toda referencia no pertinente al tema.

## 2.0 INDICES ADICIONALES

He aquí cuatro obras de importancia en la búsqueda de la literatura pertinente y de actualidad. Cada uno de los índices cubre unas categorías de revistas distintas. Junto con CIJE estos índices permiten acceso a casi la totalidad de la literatura periódica que trata del bilingüismo español-inglés.

### 2.1 BRITISH EDUCATION INDEX

Z 5813  
B862 ref

Pone en índice el contenido de mas de ciento sesenta (160) revistas y periódicos publicadas en Gran Bretaña. Bajo los títulos bilingualism y bilingual education se encuentran artículos y monografías sobre las circunstancias de las comunidades bilingües en Inglaterra, sea grupos inmigrantes como los pakistanis, o sea grupos nacionales como los irlandeses y galeses. Tambien salen algunos artículos de interés general sobre temas de la sociolingüística y la aplicación de la lingüística a la educación de los grupos minoritarios.

### 2.2 LLBA (LANGUAGE AND LANGUAGE BEHAVIOR ABSTRACTS)

P1 L5 ref

Sale cinco veces al año con una visión enorme y detallada del contenido de mas de mil (1,000) publicaciones en treinta idiomas. ¡Estan puesto en índice la gran mayoría de las revistas y publicaciones en el campo de la lingüística en todo el mundo! Incluye un sumario corto de cada artículo. Hay índices de tema, autor, críticas de libros nuevos, y un índice del contenido de las revistas que sirven como fuentes.

Temas relacionados con la lingüística y con varios aspectos psicológicos, sociológicos y antropológicos del funcionamiento del lenguaje están incluidos. La mayoría de las monografías puesto en índice por LLBA son ensayos técnicos o informes sobre investigaciones académicas en el campo de la lingüística. Hay también documentación de aspectos psicológicos y físicos de anomalías del habla.

### 2.3 LANGUAGE TEACHING AND LINGUISTICS: ABSTRACTS

Z 5814  
L26 L3 ref

Una publicación inglesa por Cambridge University Press. Esta repasa el contenido de unos cuatrocientos (400) periódicos británicos. Incluye un artículo al fondo en cada número (un review of literature), y un sumario de los artículos y de las críticas de libros nuevos que tienen que ver con la enseñanza de los idiomas y la lingüística.

### 2.4 STATE EDUCATION JOURNAL INDEX

Z 5813  
S8 ref

Sale dos veces al año con el título y un sumario corto de todas las monografías publicadas en las revistas oficiales de los departamentos de educación pública de los EE.UU.A. El enfoque principal de estas publicaciones es la educación en todos los niveles; con frecuencia salen artículos sobre temas tales como la enseñanza de los idiomas, examinación de distrezas del lenguaje, la enseñanza de la lectura etc.

## 3.0 BIBLIOGRAFIA

En los últimos meses los estudios bibliográficos del bilingüismo han aumentado con dos contribuciones importantes (3.1 y 3.2) publicadas en The Bilingual Review/La Revista Bilingüe. Las demás obras incluidas aquí presentan un repaso comprensivo de la literatura 'clásica' y experimental del bilingüismo.

- 3.1 Fraser, Howard, "Languages in Contact: A Bibliographical Guide to Linguistic Borrowings Between English and Spanish," The Bilingual Review/La Revista Bilingüe, Vol II, Nos. 1 & 2, Jan-Aug. 1975, pp. 138-172.

Presenta la colección de información más amplia y más al día en el campo del bilingüismo español-inglés. Fraser indica claramente con su comentario el valor y el contenido de cada uno de más de doscientos artículos y libros.

La introducción incluye una discusión de algunas palabras claves (loanwords, loanblends, loanshifts, etc.). Una gran cantidad de las obras son listas de supuestos anglicismos encontrados en el español de América; otras presentan estudios de la fonética y préstamos semánticos o sintácticos.

- 3.2 Teschner, Richard V., "Bilingual Education and the Materials Explosion, or, a Guide for the Bibliographer-by-Necessity," in The Bilingual Review/La Revista Bilingüe, Vol. 1, No. 3, Sept-Dec 1974, pp. 259-269.

Comenta casi todos los recursos básicos para el estudio de la educación bilingüe en una manera muy reveladora. Incluye comentario sobre el bilingüismo fuera y dentro de los EE.UU.A., notas re: documentos, bibliografías pertinentes, libros de texto, etc. Explica el sistema de ERIC/RIE, pero falta mencionar el CIJE. Es la obra más útil para los aspectos pedagógicos.

- 3.3 Ney, James W., & Donella K. Eberle, "CAL/ERIC Clearinghouse on Languages & Linguistics Selected Bibliographies, 2: Bilingual/Bicultural Education," in The Linguistic Reporter, January 1975, pp. 7-9.

Una lista comentada de libros y monografías, la mayoría de los cuales están incluidos en el artículo de Teschner, pero con más análisis aquí. Esta comenta treinta y dos fuentes siendo la mayoría las 'obras clásicas' de la educación bilingüe. The Linguistic Reporter (una publicación mensual del Center for Applied Linguistics - CAL) publica otras bibliografías, y CAL distribuye libros y artículos sobre el ESL, bilingüismo y temas relacionados.

- 3.4 Saville-Troike, Muriel R., et. al., Bilingual Children: A Resource Document, Arlington, Va.: CAL, & Washington, D.C.: The Child Development Associate Consortium, Inc., 1973, 149pp. (\$3.50: paper) Also: ERIC ED 082 584

Un repaso de una gran cantidad de literatura sobre el niño chicano, indio, y puertorriqueño. Incluye notas sobre investigaciones en el campo de la psicología, la lingüística, y la pedagogía desde el enfoque del niño bilingüe y la enseñanza de los idiomas. También de utilidad son las bibliografías que acompañan "A Handbook of Bilingual Education," Washington, D.C.: TESOL/CAL, 1974 por la misma autora con Rudolph C. Troike.

- 3.5 Craddock, Jerry R., "Spanish in North America," in CTL (Current Trends in Linguistics) 10, The Hague: Mouton & Co., 1973, pp. 467 - 501.

El CTL 10 (Linguistics in North America) es solo un volumen de la serie monumental editado por Thomas A. Sebeok, et. al. La obra dedica volúmenes al repaso de la actividad académica por todo el mundo, e incluye artículos sobre el bilingüismo: CTL 9 (Linguistics in Western Europe), Els Oksaar, pp. 476-511. CTL 12, Pt. 3 (Linguistics and Adjacent Arts and Sciences) presenta varios artículos relacionados con la educación de personas bilingües.

El artículo de Craddock es compañero importante del comentario de Fraser (3.1). Mientras el último concentra su esfuerzo sobre la influencia del inglés en el español (y vice-versa), Craddock repasa obras sobre la historia y - en general - la existencia y crecimiento del español en el norte de América.

- 3.6 Haugen, Einar, "Bilingualism, Language Contact & Immigrant Languages in the USA: A Research Report, 1956-1970," in CTL 10, op. cit. in 3.5, pp. 505-591

Comentario sobre investigaciones, experimentos y la literatura del bilingüismo por el 'décano' del mismo campo. Va más allá que el estudio de Haugen del 1956 (Bilingualism in the Americas: A Bibliography and Research Guide, American Dialect Society, 159pp.). Es el último resumen de la literatura, tocando en general toda la actividad académica sobre el tema hasta 1970. Hay que notar también el artículo de J.B. Rudnyikyi, "Immigrant Languages, Language Contact & Bilingualism in Canada," en el mismo CTL 10. Aunque no pertenece el español al caso de Canadá, una gran cantidad de la actividad académica sobre el bilingüismo se inicia en el estudio del bilingüismo francés-inglés de Canadá. Todos los artículos del CTL tienen bibliografías que conducen a otros recursos de mucha utilidad.

- 3.7 Sebeok, Thomas A., ed., CTL 4 (Ibero-American and Caribbean Linguistics), The Hague: Mouton & Co., 1968.

Cabe mencionar el CTL 4 en su totalidad como un recurso de valor inestimable. Contiene una gran colección de monografías sobre el estado actual de la lingüística en las Américas, incluyendo estudios de los idiomas indígenas, un artículo sobre "Hispanic Dialectology," pp. 106-57, y "Bilingualism," pp 399-414.

La cifra de clasificación  
de la serie CTL:

P 25 S4

## 4.0 FUENTES ADICIONALES

4.1 DISSERTATION ABSTRACTS INTERNATIONAL Z 5055  
U5 A53

Sale mensualmente con sumarios de las tesis doctorales presentadas en las universidades de los EE.UU.A., Canadá, y as veces de otros países. Temas bilingües se encontrarán en las secciones de Education, y de Modern and Classical Languages: Linguistics. Hay que buscar cuidadosamente las palabras claves en el índice porque solo las palabras del título de la tesis estan incluidas; no hay un buen sistema de referencia recíproca por tema.

4.2 Bravo, Enrique R., ed. y anotador, Bibliografía Puertorriquena Selecta Anotada/An Annotated Selected Puerto Rican Bibliography (Trans. by Marcial Cuevas), N.Y.: The Urban Center of Columbia University, 1972

Una obra en inglés y español. Capítulo VIII: Linguística (pp. 58-60) presenta anotaciones de las obras mas sobresalientes de la lingüística puertorriquena.

Z 1551 B7

4.3 Vivó, Paquita, ed., The Puerto Ricans: An Annotated Bibliography, N.Y.: Puerto Rican Research & Resources Center, Bowker Co./Xerox, 1973.

Z 1551 P84

Una bibliografía comprensiva con comentario sobre libros monografias y artículos pertinente a la historia, lengua, cultura y arte de Puerto Rico. Ejemplos: Ch. 10, Folklore and Traditions; Ch. 14, Language; Ch. 16, Literature; Ch. 25, (Journal & Magazine Articles), items #224-268: Language.

## 4.4 Williams, George M., Jr., "Puerto Rican English: A Discussion of Eight Major Works Relevant to its Linguistic Description," Cambridge, MA: Language Research Foundation, Feb. 1971. ERIC: ED 051 709

Una obra de analysis y evaluación. Establece una perspectiva sobre la metodología y las conclusiones de Fishman, Cooper & Ma, Bilingualism in The Barrio, y el trabajo de Stockwell y Bowen en la lingüística contrastiva. Además, repasa en detalle unos estudios inéditos (unas tesis doctorales) sobre el 'inglés puertorriqueño'.

5.0 LISTA DE REVISTAS PERTINENTES AL  
ESTUDIO DEL BILINGUISMO

\* = Puesto en índice  
por CIJE

	<u>TITULO</u>	<u>Cifra de clasificación</u>
*	American Foreign Language Teacher	P57 U7 A6
no	American Speech	PE 2801 A6
*	Aztlán	HILC C 1236
no	Bilingual Review/La Revista Bilingüe	LC 3701 E53
*	Canadian Modern Language Review	PB 1 C3
*	Child Development	LB 1101 C4
*	Elementary English	LB 1576 A1 E6
*	Elementary School Journal	L 11 E6
*	English Journal	PE 1 E5
*	English Language Teaching	PE 1128 A2 E5
*	Foreign Language Annals	PB 1 F57
*	Hispania	PC 4001 H7
*	Human Organization	GN 1 H83
*	Journal of Abnormal & Social Psychology	RC 321 J7
*	Journal of Cross-Cultural Psychology	BF 728 J65
*	Journal of Educational Psychology	LB 1051 A2 J6
*	Journal of Educational Research	L 11 J75
*	Journal of Experimental Education	L 11 J77
no	Journal of Psycholinguistic Research	P 106 J68
*	Journal of Social Issues	HN 51 J6
*	Journal of Speech & Hearing Disorders	RC 423 J68
*	Journal of Verbal Learning & Verbal Behavior	BF 455 A1 J6
*	Language	P 1 L3
*	Language Learning	P 1 L33
*	Language Sciences	P 1 L37
no	Lingua	P 9 L47

* Linguistics	P 1 A1 L5
no The Linguistic Reporter	P 1 L47
* Modern Language Journal	PB 1 M47
no Modern Language Studies	PB 1 M66
no Orbis	P 207
* The Reading Teacher	LB 1573 R28
no Revue de Louisiane/Louisiana Review	PC 2068 L6 R4
* TESOL Quarterly	PE 1128 A2 T4
no Word	P 1 W65

XXX